

## 一個“ABC”的成長經歷

鄭永春

普及灣大學二年中文

### Vocab

詞, Cí, Word

說在, Shuō zài, Means

百分之百, Bǎifēnzhibǎi, 100 percent

血統, Xuètǒng, Lineage

第二代, Dì èr dài, Second Generation

外婆, Wàipó, Maternal grandmother

外公, Wàigōng, Maternal grandfather

移民, Yímín, immigrate

根本不會, Gēnběn bù huì, Completely do not

道地, Dào dì, Authentic

住的城, Zhù de chéng, Hometown

對待, Duìdài, Treat

當作, Dàng zuò, As

方式, Fāngshì, The way

注意, Zhùyì, Notice

事情, Shìqíng, Thing/matter

服務員, Fúwùyuán, Waiter

烤鴨, Kǎoyā, Roast duck

看起來是, Kàn qǐlái shì, It seems

認為, Rènwéi, Think

其實, Qíshí, Actually

有一次, Yǒu yīcì, Once

點心, Diǎnxīn, Dim sum

牛肚, Niú dǔ, Tripe

詫異, Chà yì, Surprised

經驗, Jīngyàn, Experience

普通, Pǔtōng, General

奇怪, Qíguài, Strange

驚訝, Jīngyà, Surprise

搞不懂, Gǎo bù dǒng, don't understand

眼神, Yǎnshén, Look

笑, Xiào, Laugh

提高, Tígāo, improve

能力, Nénglì, Ability

直接, Zhíjiē, First-hand

流, Liú, Flow (conversation flow)

交往, Jiāowǎng, Contact

真正, Zhēnzhèng, Truly

早就, Zǎo jiù, Already

“ABC” 這個詞就是說在美國出生的中國人。我有百分之百的中國血統，但是在美國出生，所以我就是“ABC。” 很多美國出生的中國人是第二代，可是我是第四代。



我的外婆和我爸爸的父母都是在美国加州出生的，只有我的外公是在中國出生的。他在中國長大，十四歲的時候才移民到美國來。我爸爸的父母根本不會說中文，可是我媽媽的父母都說。雖然這樣，他們想他們的孩子就是美國人，所以沒教我的媽媽說中文。我覺得這是為什麼我就是一個道地的“ABC。”

我住的城有很多中國移民。他們對待我的方式不一樣，有的就把我當作中國人，但是有的移民把我當作“外國人。” 在超市和飯館我常常注意到這樣的事情。比方說，我和我的家人去中國超市的時候，有些服務員不跟我們說話。有時候我們想買烤鴨，可是

服務員總是給我們最小的鴨子。在飯館服務員也用不一樣的方式對我們。他們總是覺得我不會用筷子，所以給我叉子。因為我看起來是"ABC"，所以他們對我很不一樣。有時候我會把叉子還給服務員。除了服務員以外，有些我的外國朋友也認為我只喜歡美國的東西。其實我不但喜歡美國東西，也喜歡中國飯。有一次我跟他們一起去吃點心。我吃牛肚的時候他們很詫異。那是因為我小時候我祖父母常常帶我吃中國飯，所以我早就習慣吃牛肚。



去年夏天我去了中國北京。那兒的中國人對我的方式比在加州的中國人更奇怪。因為我看起來像中國人，可是不說中文，他們就覺得特別驚訝，也搞不懂為什麼。我去飯館的時候，服務員常常用奇怪的眼神看著我。有一次有個服務員還笑我。可是在中國我喜歡試試說中文，因為很好玩。我越練習中文，就說得越好。



這些經驗讓我決定要好好學中文，要是我會說中文，我才可以真正地跟一般的中國人交往。今年夏天我要去台灣留學。我覺得留學會提高我的中文能力，給我很大的進步。在台灣我要一邊學習中文一邊旅行。我想要是我再回中國去或者在美國的中國城，我就可以直接用中文交流。我覺得中文又有意思又很難學，不管中文很難，我還學中文。

### English Translation

"ABC" means a Chinese person born in America. I have 100% Chinese lineage, but I was born in America, so I am "ABC." A lot of American born Chinese are second generation, but I am 4<sup>th</sup> generation. My maternal grandmother and my Dad's parents were born in California. Only my maternal grandfather was born in China. He grew up in China, and immigrated to America when he was 14. My dad's parents do not speak Chinese at all, but my mom's parents both speak Chinese. However, they wanted their kids to be American, so they didn't teach my mom Chinese. I think this is why I'm so "ABC."

My hometown has a lot of Chinese immigrants. They treat me differently, some treat me as a Chinese person, others treat me as a "foreigner." At the store and at restaurants I often notice these things. For example, when my relatives and I go to the Chinese grocery store, sometimes the workers don't talk to us. Sometimes we want to buy roast duck, but the worker always gives us the smallest duck. At restaurants the

waitresses also treat us differently. They always think I can't use chopsticks, so they give me a fork. Because I look "ABC," they treat me very differently. Sometimes I will give the fork back to the waitress. Besides waitresses, some of my foreign friends also think I only like American things. But I not only like American things, I also like Chinese food. One time we went to dim sum together. They were very surprised when I ate tripe. But, when I was a kid my grandparents often brought me to eat Chinese food, so I was already used to eating tripe.

Last summer I went to Beijing. Chinese people there treated me even more differently than Chinese people in California. Because I look Chinese, but I can't speak Chinese, they were especially surprised, and didn't understand why I couldn't speak Chinese. When I went to restaurants waitresses often gave me weird looks. One time a waitress laughed at me. But I liked to try to speak Chinese, because it was fun. The more I practice Chinese, the better I will speak.

These experiences made me realize I want to study Chinese. If I can speak Chinese, then I can really connect with Chinese people. This summer I am going to Taiwan to study abroad. I think study abroad will improve my Chinese skills, I will improve a lot. In Taiwan I want to study Chinese while also travelling. I want to go back to China or go to Chinatown in America, so then I can use Chinese to communicate. I think Chinese is very interesting but also a difficult study, no matter how hard Chinese is, I still want to study.